

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

TUCUMAN

---

111

ENTRE RÍOS DE LEALES

Maestro JUANA N. DE FARIAS Escuela N° 235

Fojas 15

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

1

Entre Rios de Seales  
Escuela N° 235  
Directora Juana N. de Farias  
Persona que la narró... Benedito Nuñez  
Edad... 39 años  
Si el maestro sabe que la conocen otras personas... 18

Canções populares.

Chacarera me has pedido  
Chacarera te he de dar  
Quando canto Chacarera  
me dan ganas de llorar

Chacarera de mi vida  
Chacarera de la Rioja  
Porque no cuidas tus chacras  
Chacarera buena moza.

Chacarera de la Rioja  
Chacarera de los cerros  
Porque no cuidas tus chacras  
Chacarera cara de perro

Entre Reios de Leales  
 Escuela N° 235  
 Directora Juana M. de Farías  
 Persona que la narró Francisca Barrionuevo  
 Edad 59 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

Arulllos

Maria Magdalena  
 porque llora el niño  
 por una manzana  
 que se le ha perdido

Vamos para casa  
 yo te daré dos  
 una para el niño  
 y otra para vos.





Entre Pisos de Leales  
 Escuela N<sup>o</sup> 335  
 Directora Juana M. de Farías  
 Persona que la narró. Francisca Barrionuevo  
 Edad 59 años.  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

Arrullos.

ya viene la vaca  
 por el callejón  
 trayéndole leche  
 para el niño llorón.

Duérmase el chiquito  
 que viene el cuquito  
 a comer los niños  
 que duermen poquito.

Pobrecito el niño  
 de mi corazón  
 tanto que padece  
 solo por mi amor.





Entre Rios de Lcales

Escuela N° 335

Directora Juana N. de Farias

Persona que la narró.. Pedro Alcántaro Lelaya

Edad 51 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

### Curanderismo

Un anillo de cola de iguana puesto en un dedo de la mano contraria al lado de una muela que duele cura dolor.

Para curar un horzuelo se hace tres saludos á un mortero de pisar maiz, estando el paciente en ayunas.



Entre Ríos de Leales  
Escuela N° 235

Directora Juana N. de Farías

Persona que lo narró... La directora que lo oyó a sus abue-  
los.

Edad - 30 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas... Si

### C Supersticiones relativas a animales

Si el ketupy canta cerca de la casa haciendo  
algazara anuncia visita de algún miembro de  
la familia.

Cuando el picaflor baila cerca de alguna  
persona le anuncia buenas noticias.



Localidad — Entre Rios de Leales

Escuela — N° 235

Nombre del Director o maestro — Juana N. de Farías

Nombre de la persona que la narró — Julián Pobles

Edad de esa persona — 49 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas — Si

Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte, juicio final etc.

Cuando moria un niño o niña de poca edad decian que era un "angelito" y lo arreglaban con flores, le colocaban alas y le ponian una flor en la mano para que lleve al cielo. Durante el velorio se improvisaba un baile donde la primera en bailar debia ser la madre que no debia sentir pesar ni llorar para que el "angelito" vaya al cielo.





Entre Rios de Lerales  
 Escuela N<sup>o</sup> 235  
 Directora Juana W. de Farías  
 Persona que la narró Pedro Alcántaro Lelaya  
 Edad - 151 años  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas. - Si

Supersticiones relativas a fenómenos naturales, ó naturaleza inanimada.

Revolvar tres veces el hacha; pegar con fuerza en el suelo paravado de donde viene una tormenta con piedra y rezar un credo arrojado al cabo del hacha para alejar la tormenta.

También aleja las tormentas haciendo una cruz con cenizas y rezando un credo arrodillado, en cruz los brazos en cada esquina de la casa.

Entre Reios de Leales

Escuela N° 235

Directora Juana M. de Farías

Persona que la navió - Francisca Barrionuevo.

Edad 59 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas... Si

ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos.

cuando alguna persona del campo tenía una imagen y quería solemnizarla en su día, invitaba a los vecinos a la novena que se rezaba en la casa de la dueña de la imagen y el último día o sea el día de la imagen la colocaban en andas, la arreglaban con arcos y banderas y así la llevaban a la iglesia donde le hacían decir una misa. Terminado el oficio volvían siempre acompañados por todas las personas que quisieran hacerlo unos a pie, a caballo otros, y al son de música de bombo y violín o acordeón. Por la noche tenía lugar un baile con abundancia de licor.



Entre Reios de Leales

Escuela N° 235

Directora Juana N. de Fariás

Persona que la navró... Pedro Alcántaro Leclaya

Edad - 51 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas... No

### Curanderismo

Para curar un enfermo con hernia, el paciente era llevado por tres personas que tengan por nombre Juan o Juana a donde hubiere una higuera; ponía el enfermo un pie sobre el tronco de la planta y uno de los que lo llevaban marcaba la forma del pie. En seguida quitaban la corteza que quedaba dentro de lo marcado. El enfermo sanaba cuando la corteza volvía a curarse.





9  
Campo Grande - Escuela N.º 92  
Directora - Carmen M. de Ferrández

Graveiros

(1)

Consejos a una novia  
(es trimes)



10

No  
te era lle  
van o  
enfermo  
que lo  
de quita  
s. El en  
arse.

Después de felicitarte  
Por la próxima ventura  
Por esa dicha futura  
Que tu esperas en casarte  
Mas quiero un consejo darte  
Sin contrariar tus afectos  
Por que no tengo derecho  
A contrariar tu intención  
Solo te pido atención  
Si te merezco respeto  
Antes de que seas esposa  
Debes de considerar  
Que vas irruente a entrar  
En una vida escabrosa  
Ignoras lo peligrosa  
Que es la vida del casado  
Son unos lazos seguros  
Que jamás podrá romper  
Puede algun día llegar  
A ser tu esposo variable  
Y entonces será tarde  
Si quieres reflexionar

Campo Grande - E. N. N.º 92

(2) Quicetora - Carmen M. de Fernández 11

Quermase mi niño  
Que tengo que hacer  
Lavar sus pañales  
Y sentarme a coser

Quermete mi niño  
Quermete mi sol  
Quermete pedazo  
De mi corazón

Este niño lindo  
Se quiere dormir  
Y el picaño sueño  
No quiere venir  
Háganle la cama  
Dentro del jardín  
Para que lo cuide  
Un lindo serafín  
Sirvante Juana  
Encendí la vela  
Anda ne quien anda  
De la cubecera  
Son los angelitos  
Que andan de consera

Meciendo a mi niño.  
Ya se va a dormir  
Son los angelitos  
Se va a coser

Campo Grande. Escuela N.º 92  
 (3) Dirección - Carmen M. de Fernández



(Dichos de los animales)

¿Quién se acordará de mí?

Dijo la perdiz.

¿Quién se va acordar!

- Le dijo el cardenal.

Así nomás son.

Dijo el ratón.

- Vamos a casa.

Dijo la torcaza.

- Yo no me voy.

Dijo el coy.

- ¿No queda muy lejos?

Dijo el conejo.

- Hoy una legua.

Dijo la yegua.

- Allá, en aquella abra.

Dijo la cabra.

- Allá, en aquella luz.

Dijo el anestroiz.

- Se va a armar una farra.

Dijo la chicharra.

- Con bombo y acordeón.

Dijo el león.

- Traigan vino.

Dijo el zorrino.

- Traigan caña.

Dijo la araña.

- Bailarines gordos.

Dijo el toro.

- Se armó la pelea.

Dijo la guinea.

- Peguen sapópos.



Dijo el sapo.  
- Peguen de filo -  
Dijo el miguilo.  
- Peguen de aelia -  
Dijo la leyenda.  
- Que pan el buclinda -  
Dijo el diavolo  
- Que acubó por fin -  
Dijo el curpsin.

Campo Grande - E. M. N.º 92.

Directora - Carmen M. de Fernández

13

(4)

Chilenas ó Sambahas

cuatro frailes franceses

cuatro del Carmen

cuatro de la Victoria

Son doce frailes



A la mar que te voyas

Me he de ir á verte,

A ver si con halagos

Puedo vencerte

Por una blanca y rubia

Y lo pensara un dia

Por una morenita

Me perderia.

Lo primero que ofrecen

Los cordobeses.

Una libra de manzanas

Y otra de nueces.

El amor es un bicho

Que cuando pica

No se halla remedio

Ni en la botica

¡Ay! pobre flor!

Que mal naciste,

¡Ay! que fatal fue tu suerte!

¡El primer par que diste

Ay! te encontraste

Con la muerte

Con la muerte si,

Si decia

Un enfermo de amores

Que se moria.

Campo Grande - E. N. N.º 92  
 Dicedría - Carmen H. de Fernández

Refranes

Quando la seca es larga, no hay matiero  
 que no caiga —

Donde va el buey, que no ara,  
 bada oveja con su pareja —

El buey solo bien se lame

Como campanas de palo, son las rezonas  
 del pobre. —

Despues de la rodada es en vano maldecir  
 el lujo. —

Lo que es del agua, el rio lo lleva.

El picaio vive del sonso y el sonso de su  
 trabajo. —

Por mucho madurar no amancece más  
 tempranos.

No hay deuda que no se pague, ni pla-  
 zo que no se cumpla.



Campo Grande - Escuela Nacional N.º 92

Directora - Carmen M. de Fernandez

-6-

Versos sueltos

Cuando doblen las campanas  
No preguntes quien murió,  
Estando lejos de ti.  
Quien ha de ser? si no yo?

Cuando yo me muera  
No me entierren en sagrado  
Entierrenme en el campo verde  
Que me pare mi ganado.

El árbol para el invierno  
Ladras sus hojas derrama  
Así se acaban los gustos  
De la noche a la mañana

No hay que atirarse de su paso  
Sin conveniencia alguna,  
Por que se redoblan las penas  
Sin esperanzas ninguna

No me llamen de mi nombre  
Que mi nombre se acabó;  
Llameme la flor manilita  
Que del árbol se cayó

En papel blanco te escribo  
Aunque negro fue mi suate  
No te lo pongo mi nombre  
Por que de ti vivo acuate

Que amarguras no lo tomado  
Hasta la hidra bebido  
Lora fea también sido  
Que no y no ser querido.



Hasta buena me dijo  
Por bien de dolerme  
Que todo lo negro tuvieras  
El labio como vino

Hasta buena me dijo  
Por boca de sus cogelto  
Que todo lo negro tuvieras  
Habría en cominito

La Habana se me voló  
La culpa tiene el viento  
Los negros quienes mueren  
Se mueren cubiertos

atiero

ajones

maldecir

ro de su

nece más

, mi pla

Dices que no me quieres  
 Y que me hay dado al olvido  
 Mas vale estar ausente  
 Y no ser abandonado  
 Dime, cual de las penas  
 Es más terrible  
 El amor, o los celos,  
 O el imposible?  
 Desde que te vi de la quise  
 ; Y ¿tú que dices?  
 Que cuando más te estoy olvidando  
 Mas te estoy queriendo.

Cuando yo me muera  
 No me lleven mis parientes  
 Llevenme los clambigueros  
 Y las pipas de aguardiente.

Dices que no quieres  
 Lo digo que es mentira  
 honra! ; si no quieres  
 No te vayas?

Bien haya la puerca lisa  
 Que en ella me resbalé  
 Bien haya la murecilla  
 Que de ella me envenené

Negrita triste  
 Cuando te digo  
 Dijo a tu amante  
 Venite conmigo

Amavillos en los gustos  
 Mirados en los placentos  
 Si en falso las trombas  
 Jugadas en las murgas.

Me gusta el color cobalto  
 color de mi joubillon  
 siempre y nunca me quite  
 de verbas i barogin

El botín me apesca  
 la media me la calor  
 como quisiera que te quisiera  
 de no te tengo amor

Que no es animal  
 Dijo Te Parakita Aguilas  
 Alando en el taban.  
 Eban un bargo.  
 Y mas si me juro a la gran.